

A C O R D

ÎN TRE

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII UZBEKISTAN

**PRIVIND EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE ÎN MATERIE
DE IMPOZITE PE VENIT ȘI PE AVERE**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Uzbekistan, denumite în continuare State contractante,

dorind să încheie Acordul privind evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale în materie de impozite pe venit și pe avere,
au convenit următoarele:

Articolul 1 **PERSOANE VIZATE**

Prezentul Acord se aplică persoanelor care sînt rezidente ale unui Stat contractant sau ale ambelor State contractante.

Articolul 2 **IMPOZITE VIZATE**

1. Prezentul Acord se aplică impozitelor pe venit și pe avere percepute în numele fiecărui Stat contractant sau al autorităților sale locale, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Sînt considerate impozite pe venit și pe avere toate impozitele percepute pe venitul total sau pe o parte din venit, inclusiv impozitele pe veniturile de la înstrăinarea bunurilor mobiliare și imobiliare și impozitul pe suma totală a salariilor și a remunerațiilor, plătite de întreprinderi.

3. Impozitele cărora li se aplică prezentul Acord sînt:

a) în Republica Moldova:

- (i) impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe avere;
- (denumite în continuare “impozite ale Moldovei”);

b) în Republica Uzbekistan:

- (i) impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor, asociațiilor și organizațiilor;
- (ii) impozitul pe venitul cetățenilor Republicii Uzbekistan, cetățenilor străini și persoanelor fără cetățenie;
- (iii) impozitul pe avere;
- (denumite în continuare “impozite ale Uzbekistanului”).

4. Prezentul Acord se aplică, de asemenea oricăror impozite identice sau similare în esență, care vor fi percepute de oricare dintre Statele contractante după data semnării acestui Acord, în completare sau în locul impozitelor menționate în

punctul 3. Autoritățile competente ale Statelor contractante își vor notifica reciproc modificările substanțiale ale legislațiilor lor fiscale.

Articolul 3 **DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu impune o alta interpretare:

a) termenul “Republica Moldova” înseamnă Republica Moldova și, folosit în sens geografic, include teritoriul, apele și spațiul ei aerian, asupra cărora Republica Moldova își exercită drepturile suverane și jurisdicția, inclusiv dreptul la exploatarea subsolurilor și resurselor naturale, conform normelor dreptului internațional;

b) termenul “Uzbekistan” înseamnă Republica Uzbekistan și, folosit în sens geografic, include teritoriul, apele și spațiul ei aerian, asupra cărora Republica Uzbekistan își exercită drepturile suverane și jurisdicția, inclusiv dreptul la exploatarea subsolurilor și resurselor naturale, conform normelor dreptului internațional;

c) termenii “un Stat contractant” și “celălalt Stat contractant” indică, în dependență de context, Republica Moldova sau Republica Uzbekistan;

d) termenul “persoană” înseamnă o persoană fizică, o companie sau orice altă asociere de persoane;

e) termenul “companie” înseamnă orice asociere corporativă sau orice altă organizație, considerată în conformitate cu legile Statelor contractante drept asociere corporativă, căreia i s-a conferit un asemenea statut juridic în scopul impozitării;

f) termenii “întreprindere a unui Stat contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat contractant” înseamnă o întreprindere condusă de un rezident al unui Stat contractant și, respectiv, o întreprindere condusă de un rezident al celuilalt Stat contractant;

g) termenul “transport internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o nava maritimă, fluvială sau aeriană, cu un vehicul feroviar sau auto, exploatate de o întreprindere a unui Stat contractant, cu excepția cazurilor când sus-numitele mijloace de transport sînt exploatate aparte numai între punctele situate pe teritoriul celuilalt Stat contractant;

h) termenul “organ de resort” înseamnă în cazul Republicii Moldova – Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova sau reprezentantul lui împuternicit; iar în cazul Republicii Uzbekistan Comitetul Fiscal de Stat al Republicii Uzbekistan sau reprezentantul lui împuternicit;

i) termenul “un național” înseamnă orice persoană fizică cu cetățenia unui Stat contractant, precum și orice persoană juridică, societate, asociație sau organizație, căreia i s-a atribuit un atare statut în conformitate cu legislația în vigoare a unuia dintre Statele contractante.

2. La aplicarea acestui Acord de către unul din Statele contractante, orice termen care nu este definit în Acord va avea sensul pe care îl are în cadrul legislației acelui Stat contractant în raport cu impozitele care cad sub incidența prezentului Acord, dacă din context nu reiese altă interpretare.

Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentului Acord, termenul “rezident al unui Stat contractant” înseamnă orice persoană care, potrivit legislației acelui Stat, este supusă impozitării în el în baza domiciliului, reședinței permanente, locului în care s-a constituit ca persoană juridică, sediului organului ei de conducere și oricărui alt criteriu de natură analogă. Totuși acest termen nu include orice persoană supusă impozitării în acest Stat numai în temeiul faptului că ea obține venituri din sursele sau averea, situate în acest Stat. Acest termen include de asemenea Guvernul Statului contractant și autoritățile lui locale, structurile autorizate ale acelui Guvern sau ale autorităților în cauză.

2. Dacă, în conformitate cu prevederile punctului 1 al acestui articol, o persoană fizică este rezidentă ambelor State contractante, atunci statutul său va fi determinat în conformitate cu următoarele reguli:

a) această persoană va fi considerată rezidentă a Statului contractant în care dispune de o locuință accesibilă permanentă. Dacă această persoană dispune de o locuință accesibilă permanentă în ambele State contractante, ea va fi considerată rezidentă a acelui Stat contractant, cu care legăturile sale personale și economice sînt cele mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul contractant, în care această persoană are centrul intereselor ei vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă în nici unul din Statele contractante, atunci această persoană va fi considerată rezidentă a acelui Stat contractant, în care de obicei locuiește;

c) dacă această persoană locuiește de obicei în ambele State contractante sau în nici unul din ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului contractant al cărui cetățean este;

d) dacă fiecare din Statele contractante consideră această persoană ca rezident al său sau al nici unuia dintre ele, organele de resort ale Statelor contractante vor soluționa această problemă de comun acord;

e) dacă această persoană nu este național al nici unuia dintre două State, organele de resort ale Statelor contractante se vor strădui, prin intermediul

consultațiilor, să determine Statul contractant, a cărui rezidentă va fi considerată această persoană, în sensul prezentului Acord.

3. Dacă o persoană, alta decât o persoană fizică, este, potrivit prevederilor punctului 1, rezidentă a ambelor State contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului contractant în care se află sediul conducerii sale efective.

Articolul 5

REPREZENTANȚA PERMANENTĂ

1. În sensul prezentului Acord, termenul “reprezentanță permanentă” înseamnă locul permanent de activitate, prin intermediul căruia întreprinderea unui Stat contractant își desfășoară, în întregime sau parțial, activitatea sa de antreprenariat în celălalt Stat contractant.

2. Termenul “reprezentanță permanentă” include în special:

- a) sediul conducerii;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier;
- f) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extragere a resurselor naturale.

3. Termenul “reprezentanță permanentă” include, de asemenea, un șantier de construcții, un obiect de montaj sau asamblare numai dacă acestea funcționează o perioadă mai mare de 6 luni. În cazuri excepționale și în baza demersului persoanei care efectuează aceste lucrări, organele de resort ale Statelor contractante, unde se desfășoară atare lucrări, pot să nu considere această activitate ca formativă a unei reprezentanțe permanente chiar și în cazurile când această activitate continuă peste 6 luni, dar nedepășind perioada de 12 luni.

4. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul “reprezentanță permanentă” nu cuprinde:

- a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri, ce aparțin întreprinderii;
- b) păstrarea unor rezerve de produse sau mărfuri, ce aparțin întreprinderii, numai în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) păstrarea unor rezerve de produse sau mărfuri, ce aparțin întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării lor de către altă întreprindere;
- d) menținerea unui loc permanent de activitate numai în scopul achiziționării de produse ori mărfuri sau culegerii de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc permanent de activitate exclusiv în scopul de a desfășura, pentru întreprindere, orice alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc permanent de activitate exclusiv pentru orice combinație de activități, menționate în subpunctele de la a) la e), cu condiția că întreaga activitate a locului permanent de activitate, ce rezultă din această combinație, are un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile punctelor 1 și 2 precedente, dacă o persoană, alta decât agentul cu statut independent, la care se referă punctul 7 al prezentului articol, activează într-un Stat contractant din numele întreprinderii celui alt Stat contractant, atunci această întreprindere se consideră ca având reprezentanță permanentă în acest Stat referitor la orice activitate pe care o desfășoară această persoană în beneficiul întreprinderii, dacă această persoană dispune și, ca regulă, folosește în primul Stat contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, cu excepția cazurilor când activitatea acestei persoane este limitată de prevederile punctului 4, activitate care, deși se efectuează printr-un loc permanent de activitate, nu transformă acel loc într-o reprezentanță permanentă.

6. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, o întreprindere de asigurare a unui Stat contractant, cu excepția cazurilor de asigurare repetată, se va considera ca având reprezentanță permanentă în celălalt Stat contractant, dacă ea va acumula prime de asigurare pe teritoriul acestui din urmă Stat contractant sau dacă asigură riscurile eventuale din acest Stat prin intermediul unei persoane, ce diferă de agentul cu statut independent, indicat în punctul 7 al prezentului articol.

7. O întreprindere a unui Stat contractant nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat contractant numai fiindcă ea exercită în acest Stat activități de antreprenor prin intermediul unui broker, comisionar sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția că aceste persoane vor acționa în cadrul activității lor obișnuite.

8. Faptul că o companie care este rezidentă a unui Stat contractant controlează sau este controlată de o companie care este rezidentă a celui alt Stat contractant sau care exercită activități comerciale în acest celălalt Stat (fie printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), luat ca atare, nu este suficient să transforme una din aceste companii într-o reprezentanță permanentă a celeilalte companii.

Articolul 6

VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Veniturile, obținute de rezidentul unui Stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau gospodăria forestieră), situate în celălalt Stat contractant, pot fi impozitate în acel celălalt Stat contractant.

2. În prezentul Acord termenul “proprietăți imobiliare” va avea sensul, atribuit de legislația aceluși Stat contractant, în care sînt situate proprietățile în cauză. Acest termen va include, în orice caz proprietatea accesorie proprietății imobiliare, vitele și utilajele folosite în agricultură și în exploatarea forestieră, toate tipurile de gospodării piscicole, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul averii imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe în calitate de recompensă pentru exploatarea sau dreptul de exploatare a zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale. Navele maritime, fluviale și aeriene, mijloacele de transport feroviar și auto nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. La aplicarea în prezentul articol, termenul “ uzufruct ” înseamnă dreptul la folosință pe viață a proprietății străine și a veniturilor, aduse de ea.

4. Prevederile punctului 1 al acestui articol se aplică, de asemenea, veniturilor, obținute din folosirea directă, închirierea sau folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

5. Prevederile punctelor 1 și 3 ale prezentului articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenite din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietățile imobiliare, utilizate pentru prestarea unor servicii individuale independente.

Articolul 7

PROFITUL DIN ACTIVITĂȚII DE ANTREPRENORIAL

1. Profitul unei întreprinderi a unui Stat contractant va fi impozabil numai în acest Stat, în afară de cazul cînd întreprinderea exercită activități de antreprenorial în celălalt Stat contractant printr-o reprezentanță permanentă situată în el. Dacă întreprinderea exercită activități de antreprenorial în modul sus-indicat, profitul întreprinderii se impune în celălalt Stat contractant, însă numai acea parte din el, care poate fi atribuibilă:

- a) activității acelei reprezentanțe permanente;
- b) vânzărilor în acel celălalt Stat de produse sau mărfuri de același tip sau de tip similar cu cele, care se comercializează prin acea reprezentanță permanentă;
- c) altor activități comerciale, desfășurate în acel celălalt Stat, de aceeași natură sau asemănătoare cu cele, desfășurate prin acea reprezentanță permanentă.

2. În conformitate cu prevederile punctului 3 al prezentului articol, dacă o întreprindere a unui Stat contractant exercită activități de antreprenorial în celălalt Stat contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat contractant acestei reprezentanțe permanente i se atribuie profitul pe care l-ar fi putut obține, dacă ea ar fi constituit o întreprindere separată și autonomă, care ar fi realizat

o activitate identică sau similară în condiții identice sau similare și acționând total independent față de întreprinderea a cărei reprezentanță permanentă este.

3. La determinarea profitului reprezentanței permanente va fi admisă scăderea cheltuielilor, comportate de scopurile funcționării acelei reprezentanțe permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și de administrarea ei generală, suportate atît în Statul, în care este situată reprezentanța permanentă, cît și în oricare alt loc.

Nu se admite scăderea sumelor, achitate de reprezentanță permanentă reprezentanței sale principale sau oricărei alte reprezentanțe a rezidentului prin plata redevenței pentru exploatarea licențelor, taxelor sau altor plăți analogice pentru folosirea patentelor sau altor drepturi, sau prin plata comisioanelor pentru prestarea unor servicii concrete sau de management, sau prin plata dobînzilor aferente împrumuturilor acelei reprezentanțe permanente.

4. Deși în fiecare Stat contractant se obișnuiește, potrivit legii, ca profitul atribuibil unei reprezentanțe permanente să se determine prin repartizarea proporțională a profitului total al întreprinderii diferitelor subdiviziuni ale acesteia, nici o prevedere a punctului 2 din prezentul articol nu va împiedica Statul contractant în cauză să determine profitul impozabil printr-o repartizare ce se impune prin practica uzuală, însă metoda de repartizare aleasă trebuie să fie aceea, prin care rezultatele vor corespunde principiilor ce se cuprind în acest articol.

5. Nici un profit nu se va atribui reprezentanței permanente în baza faptului, că reprezentanța permanentă pur și simplu achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. Pentru scopurile prevăzute în punctele precedente, profiturile care se atribuie unei reprezentanțe permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul cînd există motive temeinice pentru a proceda altfel.

7. Dacă profitul include elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

TRANSPORTURI INTERNAȚIONALE

1. Profiturile întreprinderii unui Stat contractant, obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor și a vehiculelor de transport feroviar și rutier, vor fi impozabile numai în acel Stat.

2. În scopurile acestui articol, profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor de transport feroviar sau rutier includ:

a) profiturile obținute din închirierea navelor, aeronavelor, vehiculelor de transport feroviar și rutier și

b) profiturile obținute din folosirea, întreținerea sau închirierea containerelor (inclusiv treilere și utilaje pentru transportarea containerelor), folosite pentru transportarea produselor și mărfurilor,

în cazurile când atare folosire, întreținere sau închiriere sînt doar activități auxiliare în cadrul exploatării în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor de transport feroviar și rutier.

3. Prevederile punctului 1 și 2 sînt, de asemenea, aplicabile și profitului obținut prin participarea la un pool (în fondul general), la activitatea unei întreprinderi mixte sau unei organizații internaționale de exploatare a transporturilor.

4. Prin derogare de la prevederile articolului 7, profitul obținut de întreprinderile unui Stat contractant, al căror profil de activitate este exploatarea transporturilor auto sau feroviare:

a) din transportarea pasagerilor sau bunurilor între un punct, aflat în afara hotarelor celui alt Stat contractant, și oricare alt punct, sau

b) din închirierea mijloacelor de transport auto (inclusiv treilere) sau a materialului rulant feroviar, utilizat pentru transporturi de pasageri sau bunuri între un punct, situat peste hotarele celui alt Stat contractant și oricare alt punct,

se scutește de impozit în acest celălalt Stat.

Articolul 9

ÎNTEPRINDERI ASOCIATE

1. În cazul când:

a) o întreprindere a unui Stat contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt Stat contractant, sau

b) unele și aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat contractant și ale unei întreprinderi a celui alt Stat contractant

și când în fiecare caz în relațiile reciproce comerciale și financiare ale acestor două întreprinderi se creează sau sînt impuse condiții ce diferă de acelea, care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profit, care fără aceste condiții

ar fi fost obținut de una din ele, dar nu a fost realizat în fapt, poate fi inclus în profitul acestei întreprinderi și impozitat respectiv, conform sumei totale.

2. Când un Stat contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând acelui Stat și impozitează respectiv profiturile, pentru care o întreprindere a celuiilalt Stat contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat, și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile relațiilor reciproce dintre cele două întreprinderi ar fi fost condiții ce se stabilesc în mod obișnuit între întreprinderi independente, atunci acest celălalt Stat va corela respectiv suma impozitului ce i se cuvine din aceste profituri în cazul, când acest celălalt Stat consideră corelarea justificată. La efectuarea unei asemenea rectificări este necesar să se țină seama și de celelalte prevederi ale prezentului Acord, iar organele de resort ale Statelor contractante vor iniția, în caz de necesitate, consultările reciproce de rigoare.

Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele, plătite de o companie care este rezidentă a Statului contractant, unui rezident al celuiilalt Stat contractant pot fi impozitate în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul contractant, în care este rezidentă compania care plătește dividende potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este în realitate posesorul dividendelor și este supus impozitării pentru aceste dividende, impozitul astfel stabilit nu va depăși:

a) cinci la sută din suma totală a dividendelor, dacă beneficiarul (posesorul care profită de dividende) este compania, care controlează, direct sau indirect, cel puțin 10 la sută din voturile decisive ale companiei plătitoare de dividende;

b) 15 la sută din suma totală a dividendelor în celelalte cazuri.

Organele de resort ale Statelor contractante vor stabili prin înțelegere reciprocă modalitatea aplicării acestor restricții.

Prezentul punct nu se referă la impozitarea companiei în ce privește profitul, din care se plătesc dividende.

3. Termenul “dividende” folosit în acest articol, înseamnă veniturile provenite din acțiuni și din folosirea acțiunilor, din drepturile de folosință și din părți miniere, din acțiuni de fondator și alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse impozitării analogic veniturilor provenite din acțiuni, în conformitate cu legislația fiscală a Statului, în care este rezidentă compania distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile punctelor 1 și 2 ale acestui articol nu se aplică dacă beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui Stat contractant, desfășoară activități antreprenoriale în celălalt Stat contractant, în care compania plătitoare de dividende este rezidentă, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii individuale independente printr-o bază permanentă situată în el, și dacă holdingul, care este aducător de dividende, este efectiv legat de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În atare caz, în dependență de situație, se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 ale acestui Acord.

5. Când o companie, rezidentă a unui Stat contractant, obține profituri sau venituri din celălalt Stat contractant, acel celălalt Stat poate să nu perceapă nici un impozit asupra dividendelor, plătite de această companie, cu excepția cazurilor când aceste dividende se plătesc unui rezident al acelui celălalt Stat, sau dacă holdingul, aducător de dividende, este efectiv legat de reprezentanță permanentă sau de o bază permanentă, situată în acel celălalt Stat, și să nu supună impozitării profitul nedistribuit al companiei, chiar dacă dividendele plătite sau profitul nedistribuit sînt constituite, în întregime sau în parte, din profitul sau venitul, provenind din acel celălalt Stat.

6. Nimic din prezentul Acord nu poate fi interpretat ca un obstacol pentru oricare Stat contractant de a stabili un impozit special asupra profitului companiei, înregistrat reprezentanței permanente în acel Stat, ca supliment la impozitul, care ar fi fost perceput din beneficiul companiei rezidente a acelui Stat, cu condiția că orice atare impozit nu va depăși 5 la sută din volumul profitului, nesupus în anii precedenți unui atare impozit suplimentar.

În acest scop, profitul se determină după calcularea tuturor impozitelor, altele decît impozitul special menționat în acest punct, percepute în Statul contractant, în care se află reprezentanța permanentă.

Articolul 11 DOBÎNZI

1. Dobînzile, provenind dintr-un Stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat contractant, pot fi impozitate în acel celălalt Stat.

2. Totuși, asemenea dobînzii pot fi, de asemenea, impozitate în acel Stat contractant din care provin potrivit legislației acelui Stat, dar dacă beneficiarul (posesorul care profită efectiv de dobînzii) este rezidentul altui Stat contractant, impozitul încasat nu poate depăși 10 la sută din suma totală a dobînzilor.

Organele de resort ale Statelor contractante vor stabili de comun acord procedura aplicării unor astfel de restricții.

3. Independent de prevederile punctului 2, dobînda provenind dintr-un Stat contractant va fi scutită de impozit în acel Stat, dacă:

a) beneficiarul efectiv al dobânzii este Guvernul celui alt Stat contractant sau autoritățile locale, sau orice alte organe ale Guvernului sau ale autorităților locale;

b) primitorul de facto este Banca Națională a Republicii Moldova sau Banca Centrală a Republicii Uzbekistan ("banca băncilor" fiecărui Stat contractant), organizația-garant a creditelor de stat pentru export și import sau alte organizații similare, cărora în conformitate cu legislația Statului contractant respectiv li s-au delegat drepturi corespunzătoare.

4. Termenul "dobânzi", folosit în prezentul Acord, înseamnă venitul din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau o clauză privind dreptul de participare la profiturile debitorului, în special venitul în hîrtii de valoare guvernamentale și venitul din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv câștigurile și premiile, legate de aceste hîrtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. În sensul prezentului articol, amenzile pentru plata cu întîrziere (penalitățile) nu sînt considerate dobânzi.

5. Prevederile punctelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica dacă beneficiarul, fiind rezident al unui Stat contractant, desfășoară activități antreprenoriale în celălalt Stat contractant, din care provin dobînzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează servicii individuale independente printr-o bază permanentă situată acolo, iar creanța în baza căreia se plătesc dobînzile este legată efectiv de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În atare caz, în dependență de situație, se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 ale prezentului Acord.

6. Dobînzile se consideră că provin dintr-un Stat contractant cînd plătitorul este însuși acel Stat, autoritățile locale sau rezidentul acelu Stat. Totuși, cînd plătitorul dobînzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat contractant, are într-un Stat contractant o reprezentanță permanentă sau o bază permanentă, în legătură cu care au apărut dobînzile plătite efectiv pentru creanță, atunci dobînzile se consideră că provin din Statul contractant, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza permanentă.

7. În cazul cînd, datorită relațiilor deosebite existente între plătitor și persoana care are dreptul real la dobîndă sau între ambii și un terț, suma dobînzilor rezultînd din creanța în baza căreia acestea se plătesc, va depăși suma care ar fi fost stabilită în lipsa unor astfel de relații de către plătitor și persoana cu dreptul real la dobîndă, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va rămîne, de asemenea, impozabilă conform legislației fiecărui Stat contractant, ținîndu-se cont de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 12 REDEVENȚE

1. Redevențele provenind dintr-un Stat contractant și achitate unui rezident al celuilalt Stat contractant pot fi supuse impozitării în acel celălalt Stat, dacă acest rezident este beneficiarul efectiv al acestor redevențe.

2. Totuși aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în Statul contractant din care provin, conform legislației lui, dar dacă primitorul lor este beneficiarul (posesorul care profită de redevențe), impozitul nu poate depăși 15 la sută din suma globală a redevenței.

Organele competente ale Statelor contractante, conform acordului reciproc, vor stabili metoda aplicării acestor restricții.

3. Termenul “redevențe”, folosit în prezentul Articol, înseamnă plăți de orice gen, primite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, de artă sau științifice, inclusiv filme cinematografice și înregistrări pentru radio și televiziune, casete video, orice brevete și embleme comerciale, design sau model, scheme, programe computerizate, formule secrete sau procese, ori pentru folosirea sau concesiunea oricăror echipamente industriale, comerciale sau științifice, sau pentru orice informații privind experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile punctelor 1 și 2 nu se aplică în cazul când beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui Stat contractant, desfășoară activități de afaceri în celălalt Stat contractant din care provin redevențele, printr-o reprezentanță permanentă sau bază permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențe sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În acest caz, se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 ale prezentului Acord, după caz.

5. Se consideră că redevențele provin din Statul contractant, dacă plătitorul lor este însuși Statul, organul administrației publice locale sau rezidentul acelu Stat contractant. Totuși, când persoana plătitoare de redevențe, fie că este sau nu rezidentă a acelu Stat contractant, dispune în ambele State de o reprezentanță permanentă sau o bază permanentă, de care este legat angajamentul de a achita redevențele, și cheltuielile privind achitarea lor le suportă acea reprezentanță sau bază permanentă, aceste redevențe se consideră că provin din acel Stat contractant, în care sînt situate acea reprezentanță permanentă sau bază permanentă.

6. Dacă, datorită relațiilor deosebite dintre plătitor și beneficiarul efectiv sau dintre ambii și un terț, suma redevențelor, avîndu-se în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt achitate, depășește suma care ar fi fost convenită în lipsa unor atare relații între plătitor și beneficiarul efectiv, care are dreptul la aceste venituri, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultima sumă

menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi supusă impozitării potrivit legislației fiecărui Stat contractant, ținându-se cont de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

7. Prevederile acestui articol nu se vor aplica, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane, care are atribuție la constituirea sau transmiterea dreptului pentru care sînt achitate redevențe, a fost obținerea avantajelor prevăzute în acest articol printr-o atare constituire sau transmitere a drepturilor.

Articolul 13

VENITURI OBȚINUTE DIN SPORIREA VALORII AVERII

1. Veniturile obținute de un rezident al unui Stat contractant din vânzarea averii imobiliare, menționate în articolul 6 și situate în celălalt Stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat contractant.

2. Veniturile provenite din înstrăinarea averii mobiliare, care constituie o parte din activul reprezentanței permanente, pe care o întreprindere a unui Stat contractant o are în celălalt Stat contractant, sau din averea mobiliara a bazei permanente, de care dispune rezidentul unui Stat contractant în celălalt Stat contractant pentru prestarea unor servicii individuale independente, incluzînd veniturile obținute din înstrăinarea acelei reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere) sau bazei permanente respective pot fi supuse impozitării în acel celălalt Stat.

3. Veniturile rezidentului unui Stat contractant, provenite din vânzarea navelor, aeronavelor, vehiculelor de transport feroviar și rutier, exploatate în trafic internațional de către o întreprindere a acestui Stat contractant sau din înstrăinarea averii mobiliare, utilizate în exploatarea acestor mijloace de transport, vor fi supuse impozitării numai în acest Stat contractant.

4. Veniturile, provenite din înstrăinarea oricăror bunuri, altele decît cele enumerate în punctele 1, 2 și 3 ale prezentului articol, pot fi impozitate numai în Statul contractant, în care este rezidentă persoana care înstrăinează.

Articolul 14

SERVICII INDIVIDUALE INDEPENDENTE

1. Venitul, obținut de către rezidentul unui Stat contractant din prestarea unor servicii profesionale sau altor servicii independente analogice, poate fi impozitat numai în acest Stat, cu excepția următoarelor circumstanțe, cînd astfel de venituri pot fi impozitate și în celălalt Stat contractant:

a) dacă el dispune de o bază permanentă, accesibila pentru el în celălalt Stat contractant pentru scopuri ce țin de serviciile sale, venitul lui poate fi impozitat în

acel celălalt Stat contractant, însă numai acea parte a lui, care este atribuită acestei baze permanente, sau

b) dacă aflarea lui în celălalt Stat contractant constituie o perioadă sau mai multe perioade, egale sau ce depășesc 90 de zile în decursul a 12 luni, aflare ce începe și sfârșește în anul calendaristic examinat, se va impozita numai venitul, obținut din activitatea ce a realizat-o în acel celălalt Stat contractant în anul respectiv.

2. Termenul “servicii individuale independente” include, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, instructiv sau pedagogic, precum și exercitarea activității independente de medic, jurist, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 15

SERVICII INDIVIDUALE DEPENDENTE

1. Luînd în considerare prevederile articolelor 16, 18 și 19 ale prezentului Acord, salariile și alte recompense similare, primite de un rezident al unui Stat contractant pentru munca salariată, sînt supuse impozitării numai în acel Stat, cu condiția ca munca salariată să nu se efectueze în celălalt Stat contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, recompensele primite în legătură cu aceasta pot fi impozitate în acest Stat contractant.

2. Independent de prevederile punctului 1 al prezentului articol, remunerația, primită de rezidentul unui Stat contractant pentru o activitate salariată, exercitată în celălalt Stat contractant, este supusă impozitării numai în primul Stat menționat dacă:

a) beneficiarul se află în celălalt Stat contractant o perioadă sau mai multe perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de 12 luni, care se începe și se sfârșește în anul calendaristic vizat, și

b) remunerația este plătită de o persoană sau în numele unei persoane, care angajează și care nu este rezidentă a celui alt Stat, și

c) cheltuielile cu remunerarea nu sînt suportate de o instituție permanentă sau o bază permanentă, pe care cel care angajează le are în celălalt Stat.

3. Independent de prevederile punctelor 1 și 2 ale acestui articol, salariul și alte remunerații similare, pe care rezidentul unui Stat contractant le primește pentru o activitate salariată, executată la bordul unei nave maritime sau aeriene, vehicul de transport feroviar sau rutier, exploatate în trafic internațional, pot fi impozitate în acest Stat contractant.

Articolul 16

ONORARIILE MEMBRILOR CONSILIULUI DE ADMINISTRAȚIE

1. Onorariile directorilor și alte plăți similare primite de un rezident al unui Stat contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație sau al altui organ al companiei ori al oricărei alte persoane juridice care este rezidentă a celui alt Stat contractant pot fi impozitate în acel celălalt Stat.

Articolul 17

ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 14 și 15 ale prezentului Acord, venitul obținut de rezidentul unui Stat contractant în calitate de lucrător în domeniul artelor, cum sînt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune, ori ca interpreți muzicali sau ca sportivi, din activitatea lui personală, desfășurată în celălalt Stat contractant, poate fi impozitat în acel celălalt Stat.

2. În cazul în care venitul din activitatea personală, desfășurată de un lucrător din domeniul artelor sau de un sportiv în această calitate, nu revine lucrătorului din domeniul artelor sau sportivului, ci altei persoane, acest venit, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 ale prezentului Acord, se impozitează în Statul contractant în care sînt exercitate activitățile lucrătorului din domeniul artelor sau sportivului.

3. Prevederile punctelor 1 și 2 nu se aplică venitului, obținut din activitatea desfășurată într-un Stat contractant de către lucrători din domeniul artelor și sportivi, dacă vizita lor în acest Stat este finanțată integral din fondurile publice ale unuia dintre Statele contractante sau ale ambelor State ori de către autoritățile locale. În atare situații venitul se impozitează numai în Statul contractant, al cărui rezident este lucrătorul din domeniul artelor sau sportivul în cauză.

Organele de resort ale Statelor contractante, de comun acord, în fiecare caz concret, determină modul de aplicare a prevederilor punctului 3 al prezentului articol.

Articolul 18

PENSII

1. Sub rezerva prevederilor punctului 2 al articolului 19, pensiile și alte remunerații și plăți similare, constituite în Statul contractant și plătite rezidentului celui alt Stat contractant pentru activitatea salariată desfășurată în trecut, se impun numai în acel Stat.

Articolul 19

SERVICIUL PUBLIC

1. a) Remunerația, alta decât pensia, plătită de un Stat contractant sau de autoritățile locale ale acestuia unei persoane fizice pentru serviciile dependente prestate acelui Stat sau autorităților locale, se impozitează numai în acel Stat;

b) în pofida prevederilor subpunctului a) al punctului 2 din prezentul articol, pensia se impozitează numai în celălalt Stat contractant, dacă serviciul dependent este prestat în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelui Stat care:

- (i) este cetățean al acelui Stat, sau
- (ii) nu a devenit rezidentă a acelui Stat, numai în scopul prestării serviciului.

2. a) Orice pensie, platită de un Stat contractant, de o subdiviziune administrativă, de autoritățile publice locale sau din fonduri create de acest Stat contractant oricărei persoane fizice pentru serviciile, prestate acestui Stat, subdiviziunii administrative sau autorității locale ale acestuia, se impozitează numai în acest Stat;

b) în pofida prevederilor subpunctului a) din punctul 2 al acestui articol, această pensie se impozitează numai în celălalt Stat contractant, dacă persoana fizică este rezidentă sau cetățean al acestuia.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 17 ale prezentului Acord se vor aplica remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri, desfășurată de Statul contractant sau autoritățile locale ale acestuia.

Articolul 20

STUDENȚI

Plățile, primite de un student sau un practicant, care este sau a fost înainte de sosirea sa într-un Stat contractant rezident al celui alt Stat contractant și care se află în primul Stat contractant menționat exclusiv în scopul studierii sau instruirii, și destinate întreținerii, studierii și instruirii, nu se impozitează în acest Stat, cu condiția ca sursele acestor remunerații să se afle în afara acestui Stat.

Articolul 21

ALTE VENITURI

1. Elementele de venituri, de care beneficiază efectiv rezidentul unui Stat contractant, indiferent de originea lor, necuprinse în articolele precedente ale prezentului Acord, se impozitează numai în acest Stat.

2. Prevederile punctului 1 al acestui articol nu se vor aplica veniturilor, care nu sînt venituri provenite din bunuri imobiliare, dacă beneficiarul acestor venituri, fiind rezident al unui Stat contractant, desfășoară activitate în celălalt Stat contractant prin intermediul reprezentanței permanente situate acolo sau prestează servicii individuale independente printr-o bază permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În acest caz se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 ale prezentului Acord, după caz.

Articolul 22

AVEREA

1. Avera constituită din bunuri imobiliare aparținînd rezidentului unui Stat contractant, aflate în celălalt Stat contractant, se impozitează în acest celălalt Stat.

2. Avera constituită din bunuri imobiliare făcînd parte din averea antreprenorială a reprezentanței permanente, pe care o întreprindere a unui Stat contractant o are în celălalt Stat contractant, sau din bunuri imobiliare, aparținînd unei baze permanente, pe care rezidentul unui Stat contractant o are în celălalt Stat contractant în scopul prestării serviciilor individuale independente, poate fi impozitat în acest celălalt Stat.

3. Avera întreprinderii Statului contractant, reprezentată de nave maritime sau aeriene, vehicule de transport feroviar sau rutier exploatate în trafic internațional, precum și averea mobiliară ținînd de exploatarea unor asemenea nave maritime și aeriene, vehicule de transport feroviar sau rutier și containerelor, la care se referă prevederile punctului 2 al articolului 8, se impozitează numai în acest Stat contractant.

4. Toate celelalte elemente de avere ale unui rezident al unui Stat contractant sînt impozabile numai în acest Stat.

Articolul 23

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. În cazul în care rezidentul unui Stat contractant primește venit sau posedă o avere care, conform prevederilor prezentului Acord, poate fi impozitată în celălalt Stat contractant, primul Stat menționat va permite:

a) deducerea din impozitul pe venitul acestui rezident a unei sume egale cu impozitul plătit în acel celălalt Stat;

b) deducerea din impozitul pe avere a acestui rezident a unei sume egale cu impozitul pe avere plătit în acel celălalt Stat.

Aceste rețineri totuși nu pot depăși cota de impozit pe venit sau pe avere, calculată înainte de deducere, care este atribuită venitului sau averii, ce pot fi impozitate în acel celălalt Stat, după caz.

2. Atunci când, conform oricăreia dintre prevederile prezentului Acord, venitul sau averea, de care dispune rezidentul unui Stat contractant, este exceptată de la plata impozitului în acest Stat, Statul acesta poate totuși, la calcularea sumei impozitului asupra restului de venit ori de avere aparținând acestui rezident, să ia în calcul suma venitului ori averii exceptate de la impozitare.

Articolul 24 **NEDISCRIMINAREA**

1. Cetățenii unui Stat contractant nu vor fi supuși în celălalt Stat contractant nici unei impozitări sau obligații legate de impunere, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea și obligațiile legate de ea, la care sînt sau pot fi supuși cetățenii acestui celălalt Stat aflați în aceeași situație, în special, rezidenții. Prezenta prevedere se aplică, de asemenea, independent de prevederile articolului 1 al acestui Acord (persoane vizate) persoanelor fizice, care nu sînt rezidente ale unui Stat contractant sau ale ambelor State contractante.

2. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat contractant o are în celălalt Stat contractant, nu se va efectua în acest celălalt Stat contractant în condiții mai puțin avantajoase decât impunerea întreprinderilor acestui celălalt Stat, care desfășoară activități similare. Această dispoziție nu trebuie să fie interpretată ca obligație a unui Stat contractant de a acorda rezidenților celuiilalt Stat contractant facilități personale, scutiri sau reduceri de impozite în temeiul statutului lor civil sau circumstanțelor familiale, pe care le acordă propriilor rezidenți.

3. Cu excepția cazurilor în care se aplică prevederile punctului 1 al articolului 9, punctului 7 al articolului 11 sau ale punctului 6 al articolului 12 ale prezentului Acord, dobînzile, redevențele și alte compensații, plătite de o întreprindere a unui Stat contractant unui rezident al celuiilalt Stat contractant, sînt deductibile, în scopul determinării beneficiului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi plătite unui rezident din primul Stat contractant menționat. Orice datorii similare ale unei întreprinderi a unui Stat contractant către un rezident al celuiilalt Stat contractant sînt deductibile, în scopul determinării averii impozabile a acestei întreprinderi, în aceleași condiții ca și datoriile unui rezident din primul Stat menționat.

4. Întreprinderile unui Stat contractant, a căror avere, integral sau parțial, aparține sau este controlată, direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuiilalt Stat contractant, nu vor fi supuse în primul Stat contractant menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, la care sînt sau pot fi supuse întreprinderile similare ale primului Stat menționat.

5. Prevederile punctului 3 nu afectează prevederile legilor cu privire la impozitare ale Statului contractant, care sînt create pentru a împiedica operațiunile sau înțelegerile de evaziune fiscală.

Articolul 25

PROCEDURA AMIABILĂ

1. În cazul cînd o persoană consideră că măsurile luate de un Stat contractant sau de ambele State contractante îi atrag sau îi vor atrage o impozitare care nu este în corespundere cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de mijloacele de apărare, prevăzute de legislația națională a acestor State, să prezinte o reclamație organului de resort a Statului contractant a cărui rezidentă este sau, dacă cazul ei cade sub incidența punctului 1 al articolului 24 – Statului contractant a cărui cetățenie o poartă. Reclamația trebuie să fie prezentată în termen de trei ani de la prima notificare a măsurilor care atrage o impozitare neconcormă prevederilor prezentului Acord.

2. Organul de resort al unui Stat contractant se va strădui, dacă va considera reclamația întemeiată și dacă el însuși nu este în măsură să ia o decizie satisfăcătoare, să soluționeze cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu organul de resort al celuilalt Stat contractant, în scopul evitării unei impozitări neconforme cu prezentul Acord. Orice înțelegere atinsă trebuie să se execute independent de restricțiile temporare, care există în legislațiile Statelor contractante.

3. Organele de resort ale Statelor contractante se vor strădui să soluționeze pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentului Acord.

4. Organele de resort ale Statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul punctelor precedente. Dacă pentru realizarea unei înțelegeri va fi oportună organizarea unui schimb verbal de opinii, un atare schimb poate avea loc în cadrul unei comisii alcătuite din reprezentanți ai organelor de resort ale Statelor contractante.

Articolul 26

SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Organele de resort ale Statelor contractante vor face schimb de informații necesare pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord sau a legislației Statelor contractante privind impozitățile care fac obiectul prezentului Acord, în măsura în care impozitarea nu este contrară prevederilor prezentului Acord, în special pentru preîntîmpinarea evaziunii fiscale și simplificarea procedurii de aplicare a prevederilor legii. În acest domeniu orice informație primită de un Stat contractant va fi considerată secretă și va fi divulgată numai persoanelor sau organelor, inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative, abilitate cu stabilirea, încasarea, perceperea forțată sau prin urmărire judiciară, sau soluționarea contestațiilor cu

privire la impozitele, care fac obiectul prezentului Acord. Asemenea persoane sau organe vor folosi informația numai în aceste scopuri. Ele pot divulga informația în procedurile judecătorești publice sau la adoptarea deciziilor judiciare.

2. Prevederile punctului 1 nu vor impune în nici un caz organelor de resort ale unui Stat contractant obligația:

- a) de a întreprinde măsuri administrative, care contravin legislației și practicii administrative predominante ale acelui sau ale celuilalt Stat contractant;
- b) de a furniza informații, care nu pot fi obținute conform legislației sau în cadrul practicii administrative normale a acelui sau a celuilalt Stat contractant;
- c) de a difuza informații, care ar divulga un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu comercial, sau informații, a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat.

Articolul 27

COLABORATORII REPREZENTANTELOR DIPLOMATICE ȘI FUNCȚIONARII INSTITUȚIILOR CONSULARE

Prevederile prezentului Acord în nici un caz nu vor afecta privilegiile fiscale, acordate colaboratorilor reprezentanțelor diplomatice și funcționarilor instituțiilor consulare în baza regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor acordurilor speciale.

Articolul 28

INTRAREA ÎN VIGOARE

Statele contractante se vor informa reciproc pe canale diplomatice despre îndeplinirea procedurilor necesare, conform legislației naționale, pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Acordul intră în vigoare din data primirii notificării de către ultimul Stat contractant și dispozițiile lui se vor aplica:

- a) impozitelor percepute de la sursa plătitoare pe veniturile obținute, începând cu 1 ianuarie a anului următor anului în care prezentul Acord va intra în vigoare;
- b) altor impozite pe venit și pe avere, percepute pentru fiecare an fiscal, începând cu 1 ianuarie sau după această data din anul calendaristic imediat următor anului, în care Acordul a intrat în vigoare.

Articolul 29

DENUNȚAREA

Prezentul Acord va rămîne în vigoare pînă va fi denunțat de către unul dintre Statele contractante. Fiecare Stat contractant poate să denunțe prezentul Acord pe canale diplomatice, printr-o nota de denunțare, după expirarea a cinci ani de la data în

care prezentul Acord a intrat în vigoare, cu cel puțin șase luni înainte de sfârșitul oricărui an calendaristic.

În acest caz prezentul Acord își va înceta aplicabilitatea:

a) asupra impozitelor percepute de la sursa plătitoare pe venitul obținut, începînd cu 1 ianuarie a anului, următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) asupra altor impozite pe venit și pe avere, percepute pentru fiecare an fiscal, începînd cu 1 ianuarie sau după această data în anul calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în modul stabilit, au semnat prezentul Acord.

Încheiat în orașul Chișinău la 30 martie 1995 în două exemplare, fiecare în limbile moldovenească, uzbekă și rusă, toate textele avînd aceeași valabilitate.

În cazul unor diferențe de interpretare a prevederilor prezentului Acord, va prevala textul în limba rusă.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul
Republicii Uzbekistan**